

Reise der ersten Fürsten der K'iche' nach Tulan und Erhalt der Insignien der Macht

1. cocaib vbi hun vgahol balamquitze rech ronohel coauiquib
K'oka'ib' u-b'i' jun u-k'ajol B'alam Kitze, r-ech r-onojel Kaweqib'
<Name> sein-Name ein sein-Sohn <Name> sein-Eigentum sein-Alle <Name>
Cocaib ist der Name des Sohns von Balamquitze, von dem alle Cavec abstammen.
2. coacutec vbi vgahol balamacab xa rech nihaibab
K'o'akutek u-b'i' u-k'ajol B'alam Aq'ab', xa r-ech Nija'ib'ab'
<Name> sein-Name sein-Sohn <Name> nur sein-Eigentum <Name>
Coacutec ist der Name des Sohns von Balamacab, von dem die Nihaib abstammen.
3. coahau vbi hun chic vgahol mahucutah rech ahau quiche
K'o'ajaw u-b'i' jun chik u-k'ajol Majukutaj, r-ech Ajaw K'iche'
<Name> sein-Name ein wieder sein-Sohn <Name> sein-Eigentum <Name>
Coahau ist der Name des Sohns von Mahucutah, von dem die Ahau Quiche abstammen.
4. are cu quibi ri xebe chila chaca palo
Are k'u ki-b'i', ri x-e-b'e chila' ch'aqa palo
dies dann ihre-Namen Kompletiv-sie-gehen dorthin entfernt Meer
Dies sind die Namen derer, die dorthin zum fernen Meer gingen.
5. e oxib, ta xebec [...]
e oxib', ta x-e-b'ek
sie drei und*dann Kompletiv-sie-gehen
Es waren drei, die gingen.
6. xauixere xeicouc chuvi palo
Xawi xere' x-e-ik'owik ch-u-wi' palo
nur nur*dies Kompletiv-sie-(entlang)gehen Lokativ-sein-Spitze Meer
Sie nur überquerten das Meer.
7. ta xeopon cut chila relebal quih
Ta x-e-opon k'ut chila' r-aleb'al q'ij
und*dann Kompletiv-sie-ankommen dann dort sein-Aufgangsort Sonne
und kamen dort im Osten an.
8. ta xbe quicama ri ahauarem
Ta x-Ø-b'e ki-k'ama' ri ajawarem
und*dann Kompletiv-es-gehen sie-nehmen Artikel Fürstentum
Sie holten die (Zeichen des) Fürstentums.
9. are cu vbi ahau va rahauual ahrelebal quih xeopon vi
Are k'u u-b'i' ajaw wa': »R-ajawal Aj R-aleb'al Q'ij,« x-e-opon wi.
dies dann sein-Name hier: sein-Fürst Herr sein-Aufgangsort Sonne Kompletiv-sie-ankommen
Partikel
Der Name des Fürsten, bei dem sie ankamen, lautet hier(zulande): »Herr des Ostens«.
10. Ta xeopon cut chuvach ahau nacxit vbi nima ahau
Ta x-e-opon k'ut ch-u-wach ajaw, Nakxit u-b'i' nima ajaw.
und*dann Kompletiv-sie-ankommen dann Lokativ-sein-Gesicht Fürst <Name> sein-Name groß
Fürst
Sie kamen dann vor den Fürsten; der Name d(ies)es großen Fürsten lautet Nacxit.
11. xa hu catoltzih tzatz rahauarem
Xa ju(n) q'atol tzij, tzatz r-ajawarem.
nur ein Schneider Wort zahlreich sein-Fürstentum

- Er war ein (bedeutender) Richter und sein Fürstentum war beträchtlich.
12. are cut xyau vloc retal ahauarem ronohel vvachinel
 Are k'ut x-Ø-ya'w uloq r-et al ajawarem, r-onojel u-wachinel.
 dies dann Kompletiv-er-geben Antipassiv (hier)her sein-Zeichen Fürstentum sein-Alle sein-
 Insignie(n)
 Er gab dann die Zeichen seines Fürstentums (hier)her, alle seine
 (Herrschafts-)Insignien.
13. ta xpetic retal ahpopol ahpop camhail
 Ta x-Ø-petik r-et al Ajpopol, Ajpop K'amja'il,
 und*dann Kompletiv-er-gehen sein-Zeichen <Titel> <Titel>
 Es kamen die Symbole (der Ämter) Ahpop und Ahpop Camha
14. ta xpe cut retal veaal rahauarem puch ahpop ahpop camha
 Ta x-Ø-pe k'ut r-et al u-q'aq'al, r-ajawarem puch Ajpop, Ajpop K'amja.
 und*dann Kompletiv-er-gehen sein-Zeichen sein-Glanz sein-Fürstentum auch <Titel> <Titel>
 Es kamen die Symbole des Glanzes und Fürstentums der Ahpop und Ahpop
 Camha.
15. xquiz vya vloc nacxit vvachinel rahauarem
 X-Ø-k'is u-ya' uloq Nakxit u-wachinel r-ajawarem
 Kompletiv-es-enden er-geben (hier)her <Name> sein-Insignie(n) sein-Fürstentum
 Nacxit gab die Insignien seines Fürstentums hierher weg (d.h. er gab sie an die
 K'iche' weiter)
16. are tac vbi va: muh ealibah [...]
 Are taq u-b'i' wa: mu'j, q'alib'aj
 dies viel sein-Name hier: Baldachin Thronsessel
 Dies sind ihre Namen: Baldachin, Thronsessel, ...
17. ronohel cu quecaam ri xepetic
 R-onojel k'u k-eqa'm, ri x-e-petik,
 sein-Alle dann ihr-getragen*worden Artikel Kompletiv-sie-gehen
 Sie haben alles (auf dem Rücken) getragen, als sie (von dort zurück-)kamen.
18. ta xquicam vla ri chaca palo vtzibal tulan
 Ta x-Ø-ki-k'am ula ri ch'qa palo u-tz'ib'al Tulan.
 und*dann Kompletiv-es-sie-nehmen (hier)her Artikel entfernt Meer sein-Schrift <Name>
 Vom fernen Meer brachten sie die Schrift(en) Tulans hierher.

In der ersten Zeile wird jeweils die Verschriftung des Manuskripts wiedergegeben, in der zweiten Textzeile wird die offizielle Orthographie verwendet, wobei die Wortformen zusätzlich durch Bindestriche segmentiert sind. Die beiden Fassungen machen deutlich, wie unzureichend das Lautsystem des K'iche' in der Kolonialzeit in manchen Texten verschriftet wurde, so wird <c>/<qu> für jeden der vier k-Laute /k/, /k'/, /q/ oder /q'/ verwendet, nur manchmal aber eindeutige Sonderzeichen <g> für /k'/ und <ε> für /q'/. Üblich ist auch die Nichtunterscheidung von /u/ und /w/, da beide Laute sowohl mit <u> als auch mit <v> geschrieben werden konnten.

Intransitive Verbformen bestehen aus einem Aspektpräfix wie *x-* »abgeschlossener Aspekt (Kompletiv)«, dem Personalpräfix für das Subjekt, dem Verbstamm und einem Indikativsuffix *-ik*, das allerdings nach Partikeln wie *k'ut* »dann« oder *uloq/ula* »hier, hierher, von hier« wegfällt. Transitive Verben haben die gleichen Aspektpräfixe wie intransitive. Vor transitiven Verbstämmen werden durch Präfixe sowohl direktes Objekt als auch Subjekt gekennzeichnet. Das transitive Indikativsuffix *-o* ist im Textbeispiel nicht belegt, dafür findet sich aber in Satz 8 mit *-a'* ein Beispiel für ein Konjunktivsuffix. Neben einfachen finiten Verben gibt es auch Hilfsverbkonstruktionen

mit *b'e* »gehen um ...« oder *k'is* »aufhören zu ...« + Hauptverb, bei denen das Subjektpräfix (3. Person Singular *u-* bzw. *r-*, 3. Person Plural *k(i)-*) direkt am Hauptverb steht: *x-Ø-b'e ki-k'ama'* »sie gingen es zu nehmen, d.h. sie holten es«.

Transliteration, interlineare und kolloquiale Übersetzung: Michael Dürr